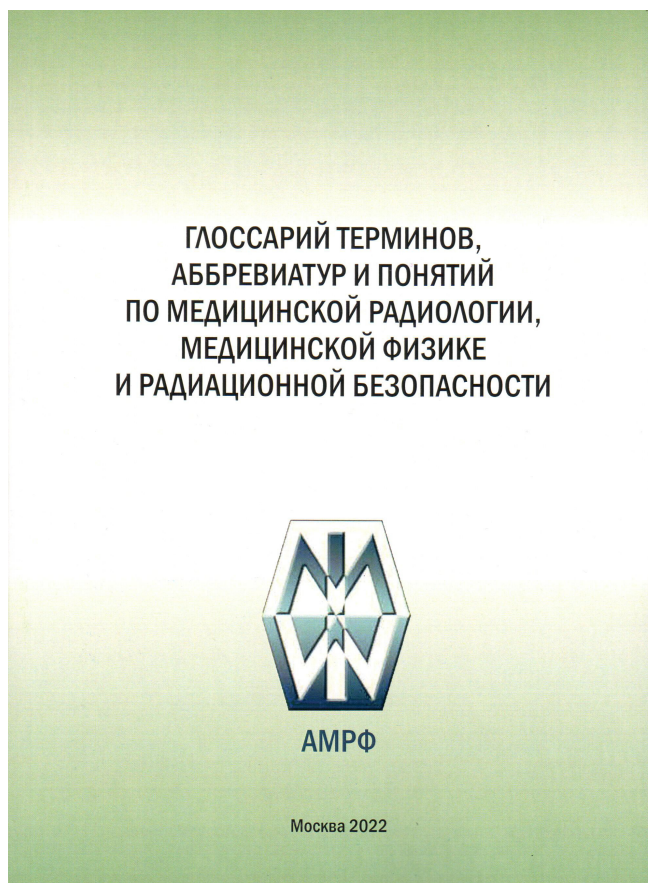


ГЛОССАРИЙ ТЕРМИНОВ, АББРЕВИАТУР И ПОНЯТИЙ ПО МЕДИЦИНСКОЙ РАДИОЛОГИИ И РАДИАЦИОННОЙ БЕЗОПАСНОСТИ

Составители: **Б.Я. Наркевич, Т.Г. Ратнер, С.А. Рыжов,
А.Н. Моисеев**

М: АМФР, 2022. – 204 с.



Вышел в свет "Глоссарий терминов, аббревиатур и понятий по медицинской радиологии и радиационной безопасности" (Составители: Б.Я. Наркевич, Т.Г. Ратнер, С.А. Рыжов, А.Н. Моисеев. – М: АМФР, 2022. – 204 с.). В последние два-три десятилетия медицинская радиология,

медицинская физика и другие смежные науки получили в мире очень мощное развитие. Кроме того, открытые границы и открытое общение с внешним миром и зарубежными коллегами в эти годы способствовали массированному проникновению в нашу страну англоязычной терминологии не только в научные публикации и дискуссии, но и во все другие сферы нашей жизни. Это обрушило на наше общество лавину новых слов и словосочетаний, терминов и определений, особенно в научных публикациях, разобраться в которых бывает порой весьма трудно даже профессионалу со стажем, не говоря уже о молодых ученых, студентах, аспирантах.

Вместе с тем, четкая и однозначная система терминов и определений – базовая методологическая основа любой науки. Она необходима специалистам чтобы говорить "на одном языке". Поэтому раньше системам терминов и определений уделялось в академической науке большое внимание. Например, в нашей стране разрабатывались и утверждались специализированные ГОСТы "Термины и определения...". В научном же сообществе в мире в начале и середине XX века много научных конференций и совещаний посвящалось выработке устойчивого терминологического базиса в той или иной научной сфере, обсуждению спорных определений, словосочетаний, часто используемых и вновь появляющихся оборотов речи (сленга). Однако в последние десятилетия в связи с коммерциализацией науки во всем мире термино-

логия во многом стала засоряться, размываться и отодвигаться на второй план. Одни и те же понятия и величины часто стали обозначаться разными словами и даже не полными синонимами, что сильно усложнило восприятие научных текстов и докладов. Поэтому выход в свет такого развернутого Глоссария можно только приветствовать.

Авторами, безусловно, проделана большая и на искреннем научном энтузиазме работа в попытке упорядочить образовавшийся терминологический “винегрет” в области медицинской радиологии и радиационной безопасности. Основной упор авторы сделали на выявлении тех терминов, дословный перевод которых с английского языка на русский либо вызывает лексические затруднения, либо ошибочен, либо приводит к неоднозначности определяемых понятий. В отличие от предыдущих словарей АМФР, основными целями данного Глоссария стали установление однозначного смыслового соответствия между русской и английской версиями каждого термина и предоставление содержательного пояснения соответствующего термина или словосочетания на информационном уровне, доступном для читателя с минимальной предварительной подготовкой (студенты, пациенты, чиновники). Также в Глоссарий включены наиболее часто встречающиеся и русскоязычные, и англоязычные аббревиатуры, что тоже большой плюс.

К сожалению, нельзя не отметить и целый ряд досадных ошибок и промахов, допущенных авторами при составлении Глоссария. О части из них рецензент уже высказывался в своей статье “Методические замечания о термине “интенсивность” в медицине и физике” (см. журнал Медицинская физика, № 3, 2022, с. 106–113). Остается только сожалеть, что эти замечания не были учтены при подготовке окончательной версии Глоссария. Не будем их здесь повторять, т.к. любой заинтересованный читатель может обратиться к первоисточнику, хотя они и очень значимы в оценке Глоссария. Но при даже беглом знакомстве с Глоссарием бросаются в глаза и множественные другие недостатки. Например, не выглядит обоснованным включение в Глоссарий терминов и определений, не являющихся специфичными для медицинской радиологии и радиационной безопасности. Это относится к таким терминам и понятиям как: база знаний, инновация, барьер, ДНК, диспансеризация, пароль, хромосома

и т.д. Таких можно в Глоссарии насчитать с несколько десятков. Мало того, что многие из них определены в других науках, поэтому дублировать их нет смысла (база знаний, ДНК, хромосома и т.п.), а многие интуитивно и так понятны и не нуждаются в расшифровке, т.к. не являются какими-либо специфическими профессиональными терминами (пароль, барьер и пр.), так еще и часть из них определена ошибочно или недостаточно строго, что как раз и увеличивает путаницу для молодых и неопытных пользователей. В качестве примера можно привести понятие “пиксел”, определенный в Глоссарии как (дословно) “элемент плоского изображения”. Увы, не каждый элемент плоского изображения – пиксел. Например, правый или левый верхний угол изображения, наиболее яркое пятно на изображении, размытая часть изображения – все это его элементы, но не пиксели. Или, скажем, “позитрон” в Глоссарии определен как “электрон с положительным электрическим зарядом”. Скорее, это жаргон, чем строгое научное определение. Античастица и сама частица – далеко не одно и то же. Также, как и протон (привожу примеры только на “п”) не может быть сам по себе ионизирующим излучением, хотя и обладает длиной волны де Бройля (волны вероятности) и может описываться волновой функцией. Ускоренный пучок протонов – может, но не одна любая частица. Например, протон может находиться в ядре атома стабильного элемента таблицы Менделеева. Какое это ионизирующее излучение?

Встречаются схожие казусы и в разделе аббревиатур. Например, к таковым отнесено выражение *in vivo* и ряд других подобных, которые есть не аббревиатура, а смысловое выражение на латыни. Аббревиатура “ИК” расшифровывается в Глоссарии только как “ионизационная камера”, но не указано, что это может быть еще и инфракрасный диапазон спектра (очень широко принятое сокращение, практически стандартное). Равно как и РЭА – еще и “радиоэлектронная аппаратура”, а не только “раковый эмбриональный антиген”. Вместе с тем, включение в Глоссарий общеизвестных аббревиатур типа МЗ РФ, НИИ, УЗИ, ДНК – явно избыточно, не ориентировано на предметную область Глоссария и не оправдано, по мнению рецензента, с этой точки зрения. Представляется, что над Глоссарием можно было бы поработать и большему числу специалистов, а также более тщательно проверить его содержание перед изданием, обсудить с сообществом

многие спорные моменты и выработать согласованный подход.

Тем не менее, необходимость появления такого Глоссария давно назрела. Даже с учетом высказанных замечаний во многом авторы смогли справиться с поставленной перед собой задачей и в значительной степени упростили дальнейшее приведение терминологии в области медицинской радиологии (да и всей медицинской физики) в должный строгий и академический вид. Далее представляется правильным в развитие подхода авторов подумать совместными усилиями над неким не только доработанным и нового издания глоссарием (издание исправленное, дополненное и переработанное), но и над полноценным энциклопедическим словарем в этой предметной области.

*Д.т.н. Д.А. Рогаткин,
МОНИКИ*

Общероссийский союз общественных объединений "Ассоциация медицинских физиков России" опубликовал, на мой взгляд, уникальный для российской профессиональной общественности документ по аббревиатурам и понятиям в области медицинской радиологии и медицинской физики и радиационной безопасности. Появление документа, который смело может быть зачислен в учебно-методическое пособие, не случайно и предсказуемо.

Напомним, что период двухтысячных годов был ознаменован радикальными техническими переменами в области лучевой терапии и радиоизотопной диагностики. В отделения лучевой терапии хлынул поток нового оборудования с новейшими технологиями, которые необходимо было назвать "по-русски" без желания проецировать английские термины в русскую речь. Уже тогда в соответствующих разделах журнала "Медицинская физика" появились первые статьи Татьяны Григорьевны Ратнер и Бориса Ярославовича Наркевича по терминам и определениям. Постепенно накапливаясь и зачастую вызывая жаркие споры у специалистов, весь арсенал терминов и понятий постепенно структурировался и впоследствии был

собран в единый сборник, глоссарий. Необходимо было обновить и хорошо известные термины, определения которым были даны еще в 50–80-х годах прошлого столетия.

Огромным преимуществом Глоссария является не только верный перевод и установление смыслового соответствия между русской и английской версиями каждого термина, но и представление расшифровки текущего понятия на том информационном уровне, который доступен для читателей с минимальной профессиональной подготовкой в области медицинской радиологии. Второй уникальной особенностью Глоссария является объединение в нем понятий, далеко отстоящих друг от друга областей науки, но, тем не менее, часто переплетающихся между собой в клинической практике. И это то, что нужно уже опытному и профессионально подготовленному читателю. Это такие отрасли как ядерная и радиационная физика, технологии использования источников ионизирующих излучений, радиохимия, детектирование ионизирующих излучений и ядерная электроника. А также компьютерная обработка и анализ изображений, клинические аспекты онкологии, общая и клиническая радиобиология, дозиметрия внешнего и внутреннего облучения, лучевая терапия и диагностика, ядерная медицина, обеспечение радиационной безопасности пациентов, организация радиологических процедур, проектирование радиологических корпусов, нормативная документация.

Сборник может быть использован в качестве учебно-методического пособия для студентов, ординаторов и врачей в области радиационной онкологии, лучевой диагностики и ядерной медицины, медицинских физиков. А также специалистов, проходящих переподготовку в рамках последипломного профессионального образования.

Глоссарий терминов, аббревиатур и понятий по медицинской радиологии, медицинской физике и радиационной безопасности – прекрасный итог многолетнего труда наших наставников и их учеников.

*Д.б.н. И.М.Лебеденко,
НМИЦ онкологии им Н.Н. Блохина*